

25

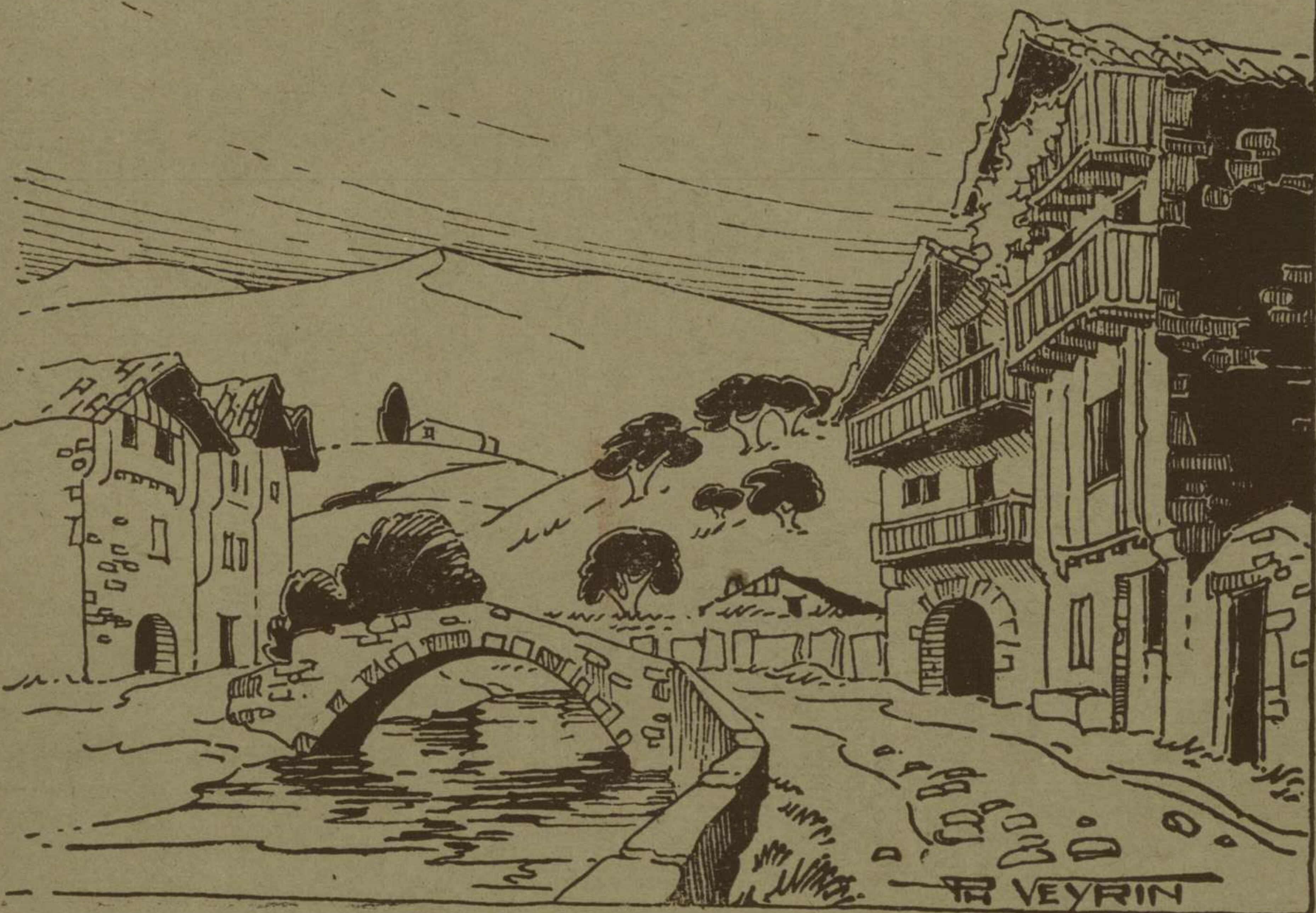
CHANSONS POPULAIRES D'ESKVAL-HERRIA

recueillies
et
HARMONISEES
PAR
RODNEY A. GALLOP

PREFACE
DE
P. DE DONOSTIA

AVX
EDITIONS
DU
MUSEE
BASQUE

BAYONNE
MAY 1928



Vingt-Cinq Chansons Populaires
d'Eskual Herria

RECUEILLIES ET HARMONISÉES

PAR

RODNEY A. GALLOP

PRÉFACE

DU

R. P. DE DONOSTIA, O. M. Cap.



AUX ÉDITIONS DU MUSÉE BASQUE

1, Rue Marengo

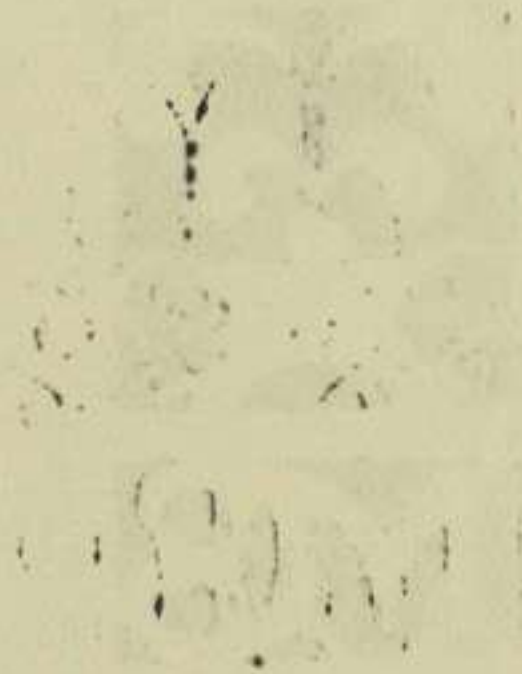
BAYONNE

—
1928

A MON AMI

PHILIPPE VEYRIN

dont le concours précieux a rendu
possible la publication de ce recueil

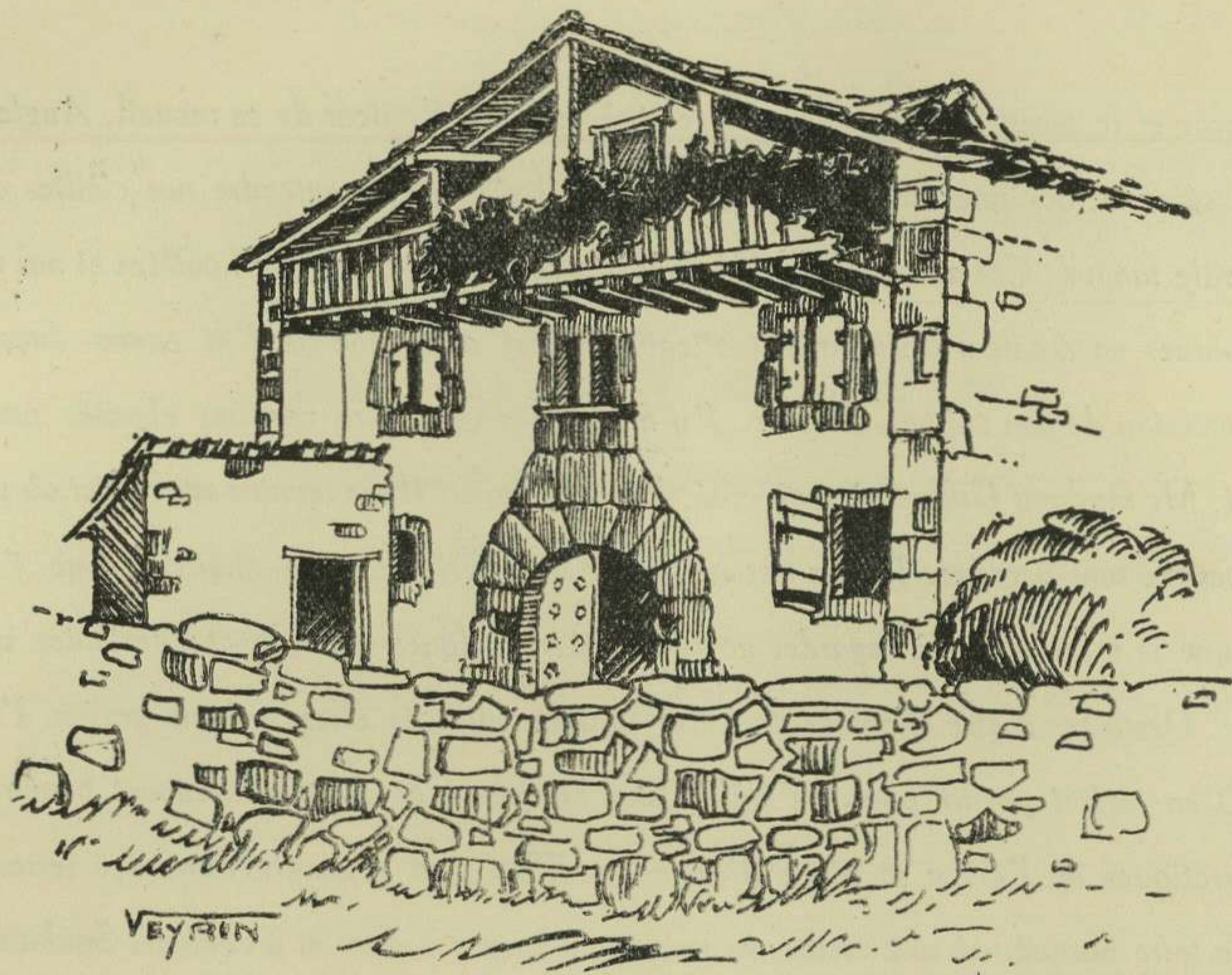


PRÉFACE

JAI l'honneur et le plaisir de présenter par ces brèves lignes l'auteur de ce recueil. Anglais d'origine et ayant séjourné quelque temps dans notre pays, il s'est plu à entendre nos vieilles chansons et notre vieille langue. Cet amour l'a guidé dans ses randonnées parmi nos vallées et nos montagnes. Il les a parcourues en amateur passionné et attentif. C'est ainsi que je l'ai connu dans un vieux château, à l'occasion de son voyage de noce. J'y notais quelques airs basques chantés par des voix pures d'enfant. Mr Rodney Gallop, à mon côté, les notait aussi. Il me montra son cahier où plusieurs de ces fleurs sylvestres sont gardées. J'y vis des variantes très curieuses des chansons que j'avais déjà recueillies et que je me suis mis à regarder avec avidité. Quelques-unes de ces variantes sont réunies dans ce cahier. Destinées à être chantées dans des milieux cultivés elles se sont parées d'un accompagnement. D'un intérêt positif pour les folkloristes basques, ces chansons peuvent pénétrer dans les cercles aristocratiques où l'art a sa place d'honneur. Elles vont répandre dans des terres lointaines les échos de la terre basque, où une vieille race continue encore à vivre et à chanter. Souhaitons un bon accueil à cette gerbe fleurie de musique. Dans une époque où le Pays Basque est à la mode et où n'importe qui se croit autorisé à en parler, l'ayant vu seulement à travers les vitraux d'une limousine, des apports sérieux à l'étude des choses basques, comme l'est celui-ci, doivent être reçus avec tous les honneurs possibles.

Que ces vieilles mélodies remuent les cœurs de ceux qui, frappés de la beauté de notre pays, ont les yeux pleins de ses charmes et lui vouent une sympathie dans laquelle le snobisme n'a aucune part.

P. JOSÉ ANT^o DE DONOSTIA.



INTRODUCTION

DES chansons qui composent ce recueil, certaines ne sont pas inédites de toute pièce. Une bonne partie le sont, mais plusieurs chansons, notamment les N^{os} 9, 17, 18 et 24 (i) consistent en mélodies inédites sur des textes déjà connus. Les N^{os} 1, 8, 12, 13, 14, 16 sont par contre des variantes d'airs déjà recueillis avec des textes ou bien inédits, ou bien associés d'ordinaire à d'autres mélodies.

Les N^{os} 2 et 3 ont paru dans « *Gure Herria* » au cours de 1927 avec l'harmonisation du R. P. Donostia. C'est ensemble que nous les avons recueillis.

Il y a encore deux ou trois chansons où ma version ne diffère pas radicalement des variantes déjà publiées, à savoir : les N^{os} 20, 22 et 24 (ii). S'il est nécessaire de m'en justifier, qu'il me soit permis de constater que toutes les chansons qui composent mon recueil ont été transcrites fidèlement d'après la tradition orale et que je me suis efforcé en les harmonisant d'en conserver la saveur et l'atmosphère basques.

Les vingt-cinq chansons que je donne, sont groupées à la manière suivante :

N^{os} 1-3, Berceuses. N^{os} 4-6, Chansons enfantines. N^o 7, Air sans paroles. N^{os} 8-10, Chansons bacchiques. N^o 11, Chanson de Fête. N^{os} 12-19, Complaintes d'amour. N^{os} 20-24, Chansons satiriques. N^o 25, Cantique religieux.

Je tiens à souligner le fait que la prononciation des textes basques ne présente aucune difficulté ni aux Français, ni aux Anglais, ni aux Espagnols. Toutes les lettres se prononcent comme en français sauf que :

Le u	est	prononcé	ou
» e »	»	»	é
» s »	»	»	sh
» z »	»	»	s
» j »	»	»	y
» g »	»	»	dure comme dans « gare »
» tt »	»	»	ty

Toutes les voyelles se prononcent séparément, ex. : ai se prononce aï.

En dernier lieu je voudrais exprimer ma profonde reconnaissance à M. l'Abbé Eyheramendy de Bidarray, pour sa précieuse assistance dans la révision et la traduction des textes basques.

R. A. G.

TABLE DES MATIÈRES ET NOTES

1. AMA DENIAN HAURREKIN (M^{lle} Anna Jauréguy, Halsou 1926).

Cette chanson sert de berceuse. Le Père Donostia a recueilli dans le Baztan une variante de la mélodie, et M. Christophe Dufau en a publié dans « *Gure Herria* » une autre, sur un rythme de 6/8, provenant de la Basse-Navarre. (Primaderako Floria)

2. BINBILI BONBOLO. (M^{lles} Solita et Lolira Ustariz, Narvarte 1925).

Dans le Baztan, le Père Donostia a recueilli plusieurs mélodies sur des textes pareils à celui-ci.

3. LUA, LUA, KANTA LUA. (M^{me} Ustariz, Narvarte 1925).

Cette berceuse, de type nettement bisciaïen, a été recueillie dans la Navarre espagnole.

4. ARRI, ARRI, MANDOKO (M^{lle} Okélard, Saint-Jean-de-Luz, 1926).

Chanson à faire sauter les enfants sur les genoux.

5. ZERRI TCHIKIA. (M^{lle} Okélard, Saint-Jean-de-Luz, 1926).

Chanson Basque-espagnole.

6. TRILILI ETA TRALALA. (M^{lle} Anna Jauréguy, Halsou 1926).

7. AIRE ZAHAR BAT. (M^{me} Ustariz, Narvarte 1925).

Cette mélodie, dont le texte semble être à jamais perdu, doit être fort ancienne.

8. BETHIRI UHARTEKOA. (M^{me} Suhas, Ainhoa 1925).

Cet air est très connu sous les noms de : « *Ene Izar Maitia* » et de « *Lo lo ene Maitia* ».

Il sert fréquemment aux improvisateurs et, tout dernièrement, j'ai entendu les sympathiques « *bertsularis* » Mattin de Saint-Pée et Larralde de Louhossoa y déployer tout leur talent. La variante de la mélodie que je donne se distingue par la belle phrase qui accompagne les mots : « *avait bonne odeur* ». C'est la seule chanson moitié basque moitié français que je connaisse.

9. ALDAPEKO SAGARRAREN. (M^{me} Ustariz, Narvarte 1925).

Dans la vallée de Bertiz-Arana, à l'auberge, quand on a bu quelques coups, on se met à un pied sur la « *fereka* » et l'on tâche de s'y balancer en chantant ce refrain. Celui-ci a plusieurs variantes des deux côtés de la frontière. Le Père Donostia en donne plusieurs dans son « *Euzkel Eres Sorta* », et j'en ai recueilli d'autres à Itxassou et à Ustaritz.

10. GOIZIAN DIRU KONTATZEN. (M^{lle} Francisca Goyenetche, Vera, 1923).

11. URTE ON. (Saint-Jean-de-Luz).

La veille du Jour de l'An, les jeunes gens font la quête en donnant l'aubade aux maisons de la bourgade avec cette chanson, que je connais depuis mon enfance. Si le résultat n'atteint pas leurs espérances, un second couplet suit, dont le texte n'est pas toujours aussi convenable que celui que je donne.

12. CHORIÑOIA KAIOLAN (M^{me} Marie Elizagoyen, St-Pée 1922 et M^{me} Errandonea, Accotz, St-Jean-de-Luz, 1923).

Cette chanson est une des plus répandues dans le Pays Basque et j'en connais au moins dix variantes, sensiblement différentes les unes des autres. Les deux que je donne sont remarquables, la première pour la septième mesure, et la seconde pour la modulation sur les mots « *Zeren, Zeren* ».

13. BAZTERRETIK BAZTERRERAT (M^{lle} Etienne Lapiz, Saint-Jean-de-Luz 1927).

Cette mélodie se rapproche de celle qu'a donnée Charles Bordes dans ses « Douze Chansons Amoureuses du Pays Basque » (N° 11 « La Caille chante dans les Blés »).

14. AITAK ET'AMAK. (M^{me} Errandonea, Accotz, Saint-Jean-de-Luz, 1923).

Le Père Donostia a recueilli dans le Baztan un air presque identique sur un rythme régulier de 3/8. Son texte s'intitule « Eroitzen Naiz Eroitzen » mais à Itxassou sur ce même air M. Joseph Bonnet m'a chanté le couplet suivant :

« Zirrist jaunaren burrikoa,
Zer putikoa !
Zamaruliek ausiki eta
Tira ostikoa :
Mari ttipiri hautchi dio
Zai'aspikoa. »

« La bourrique de M. Sirst,
Quel animal !
Les mouches la piquent et
Elle donne un coup de patte
A Marie-Ttipi elle lui a déchiré
Sa jupe par derrière. »

15. URRE ERREZTUN BAT. (M^{lle} Etienne Lapiz, Saint-Jean-de-Luz, 1927).

16. ARGIA DELA DIOZU. (M^{lle} Anna Jauréguy, Halsou 1926).

Salaberry a donné une variante de cette chanson, laquelle est d'ailleurs assez connue. La mienne se distingue surtout par sa dernière mesure.

17. ZIBURUTIK SARARAT (M^{lle} Francisca Goyenetche, Vera 1923).

18. CHARMEGARRIA (M^{lle} Fanny Sanesteben, Ustaritz 1925).

19. AMODIOA CHORUA. (M^{lle} Francisca Goyenetche, Vera 1923).

20. CHORI ERRESINOLETAK (Gabardou, près Ossès, 1925).

21. JAIKI, JAIKI. (M^{me} Marie Larrodé, Saint-Pée, 1927).

Ce dialogue rappelle un peu la « Sérénade Inutile » de Brahms. C'est un thème assez répandu à en juger par les versions nombreuses recueillies par le Père Donostia dans le Pays Basque espagnol.

22. GOIZIAN GOIZ JEIKIRIK (Gabardou près Ossès 1925)

23. NERE MAITIA (M^{me} Marie Larrodé, Saint-Pée 1927).

24. IRUÑEKO BEHORRA. (I. M^{lle} Anna Jauréguy, Halsou 1926 et II. M^{me} Errandonea, Accotz St-Jean-de-Luz 1927).

25. KRISTO (Saint-Jean-de-Luz).

Ce beau cantique est chanté en procession à St-Jean-de-Luz pour la Fête des Rois. Je ne donne ici que deux des nombreux couplets.



Ama Denean Haurrekin

Nº 1

♩ = 85

A - ma de - ne - an haur - re - kin Zan - du be -
 - har du be - re - kin. A - la - ba - ño bat be - zik ez e -
 - ta Hu - ra mo - ti - ko gaz - te - kin. Er - ra - nen
 zai - tut nor - e - kin He - rai - le se - me bat - e - kin.

Ama denean haurrekin
 Zandu behar du berekin.
 Alabaño bat bezik ez eta
 Hura motiko gaztekin.
 Erranen zaitut norekin
 Heraile seme batekin.

Quand la mère est avec ses enfants
 Elle doit les garder avec elle.
 (Je n'ai) qu'une fillette
 Et elle (court) avec les jeunes gens.
 Je vous dirai avec qui :
 Avec un fils de forgeron.

Binbili Bonbolo

N° 2

♩ = 80

2^e fois

Bin - bi - li bon - bo - lo sen - dal lo A - ker - ra

Fran - tzi - an ba - le - go As - to - ak soin - dua

i - di - ak dan - tza Aun - tzak dam - bo - ri - a jo

I
Binbili, bonbolo, sendal lo
Akerra Frantzian balego
Astoak soindua, idiak dantza,

Auntzak damboria jo.

II
Dambori berri-berria
Donostiako ekarria
Bazterrak ditu perla churiak
Erdian urre gorria

I
Binbili, bonbolo, (fais) un gros dodo,
Si le bouc était en France
L'âne jouerait d'un instrument (de musique) le bœuf
[danserait,
Et la chèvre frapperait le tambour de Basque.

II
Un tambour de Basque tout neuf
Apporté de San Sebastian
Les bords sont de perles blanches
Et le centre d'or rouge.

Lua Lua kanta lua

N° 3

$\text{♩} = 45$

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two bass clef staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked as quarter note = 45. The lyrics are written below the vocal line.

Lu - a Lu a kan - ta - lu - a Ze - ru - ta - ko
 Jain - goi - ku - a Aur u - ne - ri e - ma - zio - zu Lau or - du - ko
 lu - a Lu - a lu - a kan - ta lu - a Ze - ru - ta - ko Jain - goi - ku
 - a Aur u - ne - ri e - ma - zio - zu Lau or - du - ko lu - a

Lua, lua, kanta lua
 Zerutako Jaingoikua
 Aur uneri emaziozu
 Lau orduko lua.

Lo, lo, chante lo-lo,
 Dieu des cieux
 Donne à cet enfant
 Quatre heures de sommeil.

Arri Arri Mandoko

Nº 4

♩ = 120

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line. The lyrics are written below the vocal line.

Ar - ri , ar - ri , man - do - ko ,

Cha - ri I - ru - ña - ra - ko . Han - dik zer e - kar - ri - ko ? Za - pat e - ta

ger - ri - ko . Hek o - ro nor - en - da - ko ? Mu - til e - der ho - ren - da - ko .

Arri, arri, mandoko,
Chari Iruñarako
Handik zer ekarriko ?
Zapat eta gerriko.
Hek oro norendako ?
Mutil eder horrendako.

En avant, en avant, petit mulet,
(Tu seras) tout à l'heure à Pampelune.
Que rapporteras-tu de là-bas ?
Des souliers et une ceinture.
Et tout cela pour qui ?
Pour ce joli petit gas.

Zerri Tchikia

Nº 5

♩ = 120

Zer-ri tchi - ki bat e - ro - si nu - en Bi - zi mo - du -

- an sar - tze - ko . I - ru pe - se - ta pa - ga - tu nu -

- en Je - ne - ro o - na ze - la - kotz A - te zi - lo - tik

pa - sa da e - ta Ez - da a - ge - ri gei - a - go .

Zerri tchiki bat erosi nuen
 Bizi moduan sartzeko.
 Iru peseta pagatu nuen
 Jenero ona zelakotz.
 Ate zilotik pasa da eta
 Ezda ageri geiago.

J'avais acheté un petit cochon
 Pour le faire vivre dans la maison.
 Je l'ai payé trois pesetas
 Parce que c'était de la bonne marchandise.
 Il s'est sauvé par le trou de la porte
 Et il n'a jamais reparu.

Trilili eta Tralala

Nº 6

♩ = 80

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'Tri - li - li e - ta tra - la - la Kan - tu gu - zi - en a - ma da.' The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'Nik o - gi e - ta sin - ghar - ra Zuk i - di ba - ten a - dar - ra.' The piano accompaniment continues with similar accompaniment.

Trilili eta tralala

Kantu guzien ama da.

Nik ogi eta singarra

Zuk idi baten adarra.

Trilili et tralala

C'est la mère de toutes les chansons

Moi, du pain et du jambon,

Vous les cornes d'un bœuf.

Aire Zahar Bat

Nº 7

$\text{♩} = 65$

The musical score is written for a single melodic line and a piano accompaniment. The melodic line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The score is divided into four systems, each containing the melodic line and the piano accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 65. The key signature is one sharp (F#). The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with some passages featuring sixteenth-note patterns. The piece concludes with a final cadence in the piano accompaniment.

Bethiri Uhartekoa

Nº 8

♩ = 90

Be-thi - ri U-har-te - ko - a, Ah qu'il é - tait bon chas - seur. Her-bi
 bat sa-si cho - ko - an At-che - man zu - en par bon - heur: Ha - ma -
 - bortz e-gun hil ze - la, Ah qu'il a — vait bon o - deur. Har - ta -
 - rik ja - te - ko - tan — Il faut a - voir un bon cœur.

Bethiri Uhartekoa,
 Ah qu'il était bon chasseur.
 Herbi bat sasi chokoan
 Atcheman zuen par bonheur :
 Hamabortz egun hil zela,
 Ah qu'il avait bonne odeur.
 Hartarik jatekotan
 Il faut avoir un bon cœur.

Pierre d'Uhart
 Ah qu'il était bon chasseur.
 Un lièvre dans le coin d'une haie
 Il l'a trouvé par bonheur :
 Il y avait quinze jours qu'il était mort,
 Ah qu'il avait bonne odeur.
 Pour vouloir le manger
 Il faut avoir un bon cœur.

Aldapeko Sagarraren

Nº 9

Al - da - pe - ko sa - gar - ra - ren A - dar - ra - ren,
 pun - tia - ren pun - tian Cho - ri - ño - a ze - gu - en
 kan - ta - ri E - ta li - ra - li - ra - li E - ta li - ra -
 - li - ra - li Ze - ñek da dan - za - tu - ko soi - nu o - ri on - gi ?

Aldapeko sagarraren
 Adarraren, puntiaeren puntian
 Choriñoa zeguen kantari
 Eta liralirali (bis)
 Zeñek da danzatuko soinu ori ongi ?

Du pommier du flanc (de la colline)
 Au dernier bout de la branche
 Un petit oiseau restait chantant
 Et liralirali (bis)
 Qui dansera bien cet air de danse ?

Goizean Diru Kontatzen

Nº 10

$\text{♩} = 55$

Goi-ze-an di-ru kon-ta-tzen Ta-ber-na da-go

plan-ta-tzen Baz-ka-ri o-na jo-ka-tzen Ka-fiak har-tu-rik Ko pak e-da-nik

E-dar-ri fi-ña plan-ta-tzen E-gi-ñik ez-dut u-ka-tzen O-rain ez-pain-ak

ne - ka - tzen Zar - di - ña 'zur - ra zu - pa - tzen.

Goizean diru kontatzen,
 Taberna dago plantatzen
 Bazkari ona jokatzen,
 Kafiak harturik, kopak edanik
 Edarri fina jokatzen.
 Egiñik ezdut ukatzen ;
 Orain ezpainak nekatzen
 Zardina'zurra zupatzen.

Le matin, compter son argent,
 Puis se planter dans l'auberge
 Et parier un bon déjeuner.
 Ayant pris un café, ayant bu un verre
 Parier une fine.
 Je ne nie pas ce que j'ai fait ;
 Maintenant j'ai les lèvres fatiguées
 De sucer des arêtes de sardines.

Urte On

Nº 11 A

♩ = 160

Di — os te sal — be ; on — gi e — tor — ri

Ga — bon jain — ko — ak di — gu — la Ga — bon jain — ko — ak

di — gu — la e — ta Ur — te o — ne — an sar gai — ze — la.

Dios te salbe ; ongi etorri.
 Gabon Jainkoak digula eta
 Urte onean sar gaizela.

Dieu vous salue ; bonne arrivée.
 Que Dieu nous accorde bonne nuit et
 Nous fasse entrer dans un bon an.

Nº 11 B

$\text{♩} = 100$

E - man - go ba - du - zu e - ma - zu ; E - do ber - tze - naz er - ra - zu ,

Et - che hun - ta - ko ga - zi - te - ji - tan Sa - guak u - miak e 'i - ten - t 'u .

Emango baduzu emazu ;

Si vous comptez donner, donnez ;

Edo bertzenaz errazu.

Ou sinon dites-le.

Etche huntako gazitejitan

Dans le coffret à sel de cette maison

Saguak umiak e'itent'u.

La souris fait des petits

Choriñoak Kaiolan

Première Version

Nº 12

♩ = 90

Cho - ri - ño - ak kai - o - lan Tris - te - rik du kan - ta - tzen :

Di - a - la - rik han zer jan zer e - dan, Kam - po - a du de - si - ra - tzen,

Zer — en — Zer — en Li - ber - ta - tia zu - ñen e - der - den.

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked as quarter note = 90. The lyrics are in Basque. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with some changes in time signature (3/4 and 4/4) in the third system.

I

Choriñoak kaiolan
 Tristerik du kantatzen :
 Dialarik han zer jan zer edan,
 Kampoa du desiratzen,
 Zeren, zeren
 Libertatia zuñen eder den.

L'oiseau dans la cage
 Chante tristement :
 Quoiqu'il y ait à manger et à boire
 Il désire le dehors
 Parce que... parce que
 La liberté est si belle.

II

Kampoko choria
 So'giok kaiolari :
 Ahal balin bahedi
 Hartarik begir'adi,
 Zeren. zeren
 Libertatia zuñen eder den.

O oiseau du dehors
 Jette un regard à la cage
 Si cela t'est possible
 Garde-toi d'elle,
 Parce que... parce que
 La liberté est si belle.

III

Barda amets egin dut
 Maitia ikusirik :
 Ikus eta ezin mintza
 Ezta pena handia ?
 Eta ezin bertzia ?
 Desiratzen nuke hiltzea

Hier soir j'ai rêvé
 Que je voyais ma bien aimée
 La voir et ne pouvoir lui parler
 N'est-ce pas grande peine ?
 N'est-ce pas une (peine) sans pareille ?
 Je désirerais mourir.

Choriñoak Kaiolan

Nº 12 Bis

Deuxième Version

$\text{♩} = 52$

Cho-ri-ño-ak kai-o-lan Tris-te-rik du kan-ta-tzen

Dia-la-rik han zer jan zer e-dan Kam-po-ra du de-si-ra-tzen Zer-

-en Zer-en Li-ber-ta-ti-a Zu-ñen e-der den.

Ped. *

Bazterretik Bazterrerat

Nº 13

♩. = 48

The musical score is written in a 6/8 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

System 1:
 Baz - ter - re — tik baz - ter - re - rat

System 2:
 Oi mun - du - a - ren za - ba - la. Ez - da - ki - e - - nak er - ran le - za - ke

System 3:
 Ni a - le - ge - ran nai - ze - la. — Hortz - e - tan di - zut hi - ri - a e - ta

System 4:
 Bi be - gi - e - tan ni - gar - ra.

Bazterretik bazterrerat
 Oi munduaren zabala.
 Ezdakienak erran lezake
 Ni alegeran naizela.
 Hortzetan dizut hiria eta
 Bi begietan nigarra.

D'un bout à l'autre,
 Oh que le monde est étendu.
 Celui qui ne sait pas pourrait dire
 Que je suis heureux.
 J'ai le sourire aux dents et
 Les larmes aux deux yeux.

Aitak et' Amak

N° 14

♩ = 100

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The tempo is marked as ♩ = 100. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features chords and melodic lines, with some triplets and dynamic markings like 'p.' (piano).

System 1:
 Ai - tak e - t' a - mak her - ri - tik, Oi! zu - ga - , tik

System 2:
 Don - i - ban - e - rat i - gor - ri nau - te Ar - bon - a - tik :

System 3:
 Ez i - za - te - ko zu - re - ki - lan en - tra - da - rik

I
 Aitak et' amak herritik, Oi! zugatik
 Donibanerat igorri naute Arbonatik :
 Ez izateko zurekilan entradarik.

I
 Mon père et ma mère, de mon pays, Oh à cause de vous
 Ils m'ont envoyé d'Arbonne à Saint-Jean-de-Luz
 Pour que je n'aie pas d'occasion de me rencontrer avec
 [vous.]

II
 Ez izan hortaz penarik, ez changriñik ;
 Amodioa fidalago da urrundarik
 Maitia ez zaitut kitatuko sekulanik.

II
 N'ayez pas pour cela ni peine ni chagrin ;
 L'amour est plus fidèle de loin ;
 Aimée, je ne vous abandonnerai jamais.

Urr' Erreztun Bat

Nº 15

♩ = 120

« Urr' er-rez - tun bat ba - dut nik Neu - re mai - ti - ak
 e - man — ik. » « Nun ez - du - tan hu - ra i - kus - ten
 Zu - re e - ri - an sar - tu - rik Neu - re bi - hotz - ak
 ez - tu i - za - nen Se - ku - lan des - kan - su - rik. »

« Urr'erreztun bat badut nik
 Neure maitiak emanik. »
 « Nun ezdutan hura ikusten
 Zure erian sarturik
 Neure bihotzak eztu izanen
 Sekulan deskansurik. »

« J'ai une bague d'or
 Que m'a donnée mon bien-aimé ».
 « Tant que je ne la verrai pas
 Rentrer dans votre doigt
 Mon cœur n'aura
 Jamais de repos. »

Argia Dela Diozu

Nº 16

♩. = 65

Ar - gi - a de - la

di - o - zu Gau - er - di o - rain ez du - zu: E - ne - ki - la - ko

dem - bo - ra Lu - ze i - du - ri - tzen - zau - zu. A mo - di - o - rik

ez du - zu, O - rai zai - tut e - za - gu - tu.

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 6/8 time signature. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line is melodic and includes lyrics in a non-Latin script. The score is divided into four systems, each with a vocal staff and a piano grand staff. The tempo is marked as quarter note = 65.

I

Argia dela diozu
 Gauerdia orain ez duzu :
 Enekilako dembora
 Luze iduritzen zauzu.
 Amodiorik ez duzu,
 Orain zaitut ezagutu.

Vous dites qu'il fait jour
 Il n'est pas encore minuit :
 Avec moi le temps
 Vous paraît long.
 Vous n'avez pas d'amour ;
 Maintenant je vous connais.

II

Ofizialetan leia
 Zure sinheste guzia ?
 Aitak eta amak ere
 Hala dute gutizia :
 Lehen bat et'orain bertzia :
 Oi ! hau penaren tristia !

Est-ce parmi les artisans
 Que vous avez toute votre foi ?
 Le père et la mère aussi
 Ont ce désir.
 D'abord l'un et maintenant l'autre.
 Oh ! voilà une triste peine !

III

Otia lili denean
 Choria haren gainian :
 Hura joaiten du airean.
 Berak plazer duenian :
 Zur' et ene amodioa
 Hola dabila airean.

Quand le genêt est en fleur
 L'oiseau (descend) là-dessus :
 Il traverse l'air, celui-là,
 Quand il lui plaît :
 Notre amour à vous et à moi
 S'en va ainsi dans l'air.

IV

Partitu nintzen herritik,
 Bihotza alegerarik :
 Arribatu nintzan herrian
 Nigarra nuen begian :
 Har nezazu sahetsian,
 Bizi naizeno munduan

J'étais parti du pays
 Le cœur en joie :
 J'étais rentré dans le pays
 J'avais la larme à l'œil
 Prenez-moi dans votre compagnie
 Tant que je vivrai dans le monde.

Ziburutik Sararat

Nº 17

♩. = 64

The musical score is written in G major and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments. The lyrics are written below the vocal line.

Zi - bu - ru - tik Sa - ra - rat i -
-za - tu naiz ga - na, — Neu - re le'na - go - ko — mai - te bat - en - ga - na: An
ar - ri - ba - tu ga — be ai - tu nu - en fa - ma. Gar - da gaz - te bat - e - kin ze -
- la itz - e - ma - na. —

I

Ziburutik Sararat izatu naiz gana,
 Neure le'nagoko maite batengana :
 An arribatu gabe aitu nuen fama
 Garda gazte batekin zela itzemana.

Je suis allé de Ciboure à Sare
 Vers une bien-aimée de jadis :
 Avant d'y arriver j'ai appris la nouvelle
 Qu'elle s'était fiancée avec un ieune douanier.

II

Maitia bizi zaite gazte'ta lorios,
 Bai eta fidel izan, itzemanenez geroz.
 Ondoko urrikiak ez du balio deus ;
 Huntan kitatzen zaitut, maitia, adios.

Ma chère vivez jeune et glorieuse
 Et soyez fidèle à votre parole donnée.
 Le remords d'après ne vaut rien du tout ;
 Maintenant je vous quitte, ma chère, adieu.

III

Uso chori pollita, fin eta fidela,
 Deus makurrikan gabe joan zaizkit gibela :
 Nik ere erran dezaket nombeit badirela...

Nik ez bainuen pensatzen zu olakoa zinela

Joli oiseau, palombe fine et fidèle,
 Sans aucun dommage (le remords) m'a quitté
 Moi aussi je pourrai dire que (le remords) est quelque
 [part...

Car je ne croyais pas que vous étiez ainsi.

Charmegarria

Nº 18

$\text{♩} = 96$

Char - me - gar - ri - a zi - ra e - der e - ta gaz - te E -

- ne bi - hotz — ak ez du zu bai - zik - an — mai - te — Ber -

- tze zem - bait — be - za - la o - the zi - ra li - bre ? Zu -

- re - kin es — kon - tze — az du - da - rik ez — nu - ke —

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked as quarter note = 96. The lyrics are in Basque. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

I

« Charmegarria zira eder eta gazte,
Ene bihotzak ez du zu baizikan maite.
Bertze zembait bezala, othe zira libre ?...
Zurekin ezkontzeaz dudarik ez nuke.

« Vous êtes charmante, belle et jeune :
Mon cœur n'aime que vous.
Etes-vous libre comme bien d'autres ?
Je n'hésiterais pas à vous épouser. »

II

« Churi gorria zira, arrosa bezala :
Profetak ere dira mintzo hola hola.
Araberen bazinu gorphutza horrela,
Irudiko zinuen... zeruko izarra.

« Vous êtes blanche et rose, comme la rose (elle-même).
Les prophètes, eux aussi, parlent de cette façon.
Si vous avez le corps pareil
Vous serez (comme) l'étoile du ciel. »

III

« Oi maitea, zatozkit, plazer duzunean,
Nehork ikusi gabe, ilhün-nabarrean ;
Lagun bat badukezu joaiteko bidean
Hark ezarriren zaitu trankil bihotzean ».

« Oh ma bien-aimée, venez, quand vous voulez,
Sans que personne ne nous voie, à la tombée de la nuit.
Vous aurez un compagnon pour faire (votre) chemin,
Qui vous rendra le cœur tranquille. »

IV

— « Plazer eginen duzu, ichiltzen bazira,
Haur iñorantak hola trompatzen baitira ;
Ez da enetzat ona holako segida.....
Bertzalde zure baithan ez naiteke fida ! »

« Vous me ferez plaisir si vous vous taisez,
Les enfants innocents, on les trompe ainsi.
Ce n'est pas bon pour moi une pareille conduite...
D'autre part je ne peux pas me fier à vous. »

V

— « Adioz beraz orai, ene arraroa,
Hori dela medio herritik banoa :
Bihotza trichte eta kechuan gogoa,
Bethi jarreikiren zait zur'amodioa ».

« Adieu, donc, maintenant, ma
Je quitte le pays à cause de cela ;
Le cœur triste et l'esprit inquiet,
L'amour de vous me suivra toujours. »

Amodioa Chorua

Nº 19

♩. = 80

A - mo - di - o — a — cho - ru - a da — la — Mun -

- du guz - ti — ek ba - da - ki — Nik mai - te - tcho bat

Ba - kar - ri zan 'ta U - ra bes - tek e - ra - ma - ki ez nu - ke

pe - nik Be - re - ko ba — litz — Neu - re - ko bai - no ho - be - ki

Amodioa chorua dala
 Mundu guztiek badaki.
 Nik maitetcho bat
 Bakarri zan'ta
 Ura bestek eramaki ez nuke penik
 Bereko balitz
 Neureko baino hobeki.

Que l'amour est fou
 Tout le monde le sait.
 Moi j'avais une bien-aimée
 C'était la seule et
 Si un autre la prenait cela ne me ferait pas de peine
 Si elle était avec lui
 Plus heureuse qu'avec moi.

Chori Errechinoletak

Nº 20

♩ = 64

Cho - ri er-re-chi-ño-le - tak — e - der - ki kan - ta - tzen, Baz - ter gu - zi -

- ak di - tu cho - ra - tzen. Bard' ar - rats - i - an Sa - si bat - i - an, Bi - ga ba -

- zi - ren: E - der zi - ren Char - mant zi - ren Ma - ne - ra or -

- oz, Ma - ne - ra or - oz, Bai e - ta el - gar - rez as - ki a - gra - dos.

8a Bas.

8a Bas.

I

Chori errechiñoletak ederki kantatzen,
Bazter guziak ditu choratzen.

Bard'arratsian
Sasi batian,
Biga baziren :
Eder ziren
Charmant ziren
Manera oroz,
Bai eta elgarrez aski agrados.

L'oiseau rossignol chante joliment,
Il enchante tous les alentours.
Hier au soir
Dans une haie
Il y en avait deux ;
Ils étaient beaux
Ils étaient charmants
De toutes les façons
Et ils se plaisaient beaucoup l'un l'autre.

II

Batto arra zuzun eta bertzia emia,
Ez mirakulu parekatzia.

Han, lehen ere
Dударик gabe
Ikusi ez balu,
Arra hura
Ez zen joanen
Sasi hartara
Emia ez balitz jin bid'erditara

L'un était mâle et l'autre était femelle
Ce n'est pas un miracle qu'ils aient fait la paire.
Celui-là aussi
Sans doute
S'il ne l'avait pas vue,
Cet oiseau mâle
Ne serait pas venu
A cette haie
Si la femelle n'avait pas fait la moitié du chemin.

III

Oi choriño gaicho heien beldurti handia
Ikustiarekin ihiztaria

Batto han gaindi
Hain inozentki,
Pasatzen zela :
Arra hura,
Beha jarri,
Eta hor, gero,
Sasian sartu zen, han gordetzeko.

Oh la grande peur de ces pauvres petits oiseaux
En voyant un chasseur
Tout près de là
En toute innocence
Se promener.
Cet oiseau mâle
Se mit à regarder
Et voilà, ensuite,
Il est entré dans cette haie pour s'y cacher.

IV

Eta orduan beran, nontsu zen emia,
Sasi handian barna sartua :

Hor aphaindurik,
Ta lumaturik
Bere papoa ;
Kukurusta
Harroturik,
Jarri zenean
Umez orhoit zen, ber'ohantzean.

Et à peu près en même temps la femelle
Est entrée dans la grande haie :
S'étant fait belle
Et s'étant lissé les plumes
Sur sa gorge,
Et les plumes de sa tête
Quand elle les eut
Arrangées
Elle pensa à ses petits dans leur nid.

Jaiki Jaiki

Nº 21

♩ = 90

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line is melodic and includes lyrics in Basque. The score includes first and second endings, indicated by '1ª' and '2ª' markings. The tempo is marked as ♩ = 90.

Jai - ki, jai - ki, ne - re mai - te - a, Et - zi - ra - re — loz a -
- se. Zu - re on - do - an da - bil - tzen gai - choak Ez di - ra - re lo - a — le.
I - dek da - zu bor - tai - ño ho - ri A - dis - ka - di - ak gi - ra - re.
Ez ez ez - dut; ez i - de - ki - ren Gau il - hu - ni - an bor - ta - rik;
- rik Bar - ni - an de - nak ez - bai - da - ki Kam - po - ku - a - ren ber - ri - rik Za - to bi - har e -

-ta Kau-si-tu-ren naiz ba-kar-rik. "Bi-har e-tor-tze-ko

gau-a da la-bur Il-har-gi-e-re be-ran du. Po-chu-ak e-re

hor di-re e-ta Nork e-gi-nen du ba-ke — a?" "Nik e-gi-nen dut
"Sa-la kla-ru-an

ba-ke-a e-ta Bi-har e-tor-ri mai-ti-a."
lot-cha-tzen naiz 'ta Ar-gi-a itz-al ba-zi — nu....?"

1^a 2^a

Zu ot-he za-re A-ma Bir-gi-ñak e-gor - ri? Be - hin be-ti - kotz

nahi zai - tut har - tu Ne - re pe - na - ren kon-so-lo - gar - ri.

I

«Jaiki, jaiki, nere maitea,
Etzirare loz ase.
Zure ondoan dabiltzen gaichoak
Ez dirare loale.
Idek dazu bortaino hori
Adiskadiak girare. »

« Réveillez-vous, ma bien-aimée,
Vous n'êtes pas rassasiée de sommeil ?
Les malheureux qui courent après vous
N'ont pas envie de dormir.
Ouvrez cette petite porte
Nous sommes des amis. »

II

«Ez ez ezdut ; ez idekiren
Gau ilhunian bortarik ;
Barnian denak ezбайдaki
Kampokuaren berririk.
Zato bihar eta
Kausituren naiz bakarrik.»

« Non, non non ; je n'ouvrirai pas
La porte par une nuit sombre :
Celui qui est en dedans ne sait
Rien de ceux qui sont au dehors.
Venez demain et
Vous me trouverez seule. »

III

« Bihar etortzeko gaua da labur
Ilhargi ere beran du.
Pochuak ere hor dire eta
Nork eginen du bakea ? »
« Nik eginen dut bakea eta
Bihar etorri maitia. »

« Pour venir demain la nuit est courte
Et la lune se couche tard.
Voici aussi les chiens et
Qui fera la paix ? »
« Moi je ferai la paix et
Venez demain mon ami. »

IV

« Sala klaruan lotchatzen naiz'ta
Argia itzal bazinu ... ? »
« Zu othe zare
Ama Birgiñak egorri ? »
«Behin betikotz nahi zaitut hartu
Nere penaren konsolagarri.»

« Dans une salle illuminée j'ai peur et
La lumière, si vous l'éteigniez... ? »
« Vous êtes donc
Celui que m'envoie la Vierge Marie ? »
« Une fois pour toutes je veux vous prendre
Pour consoler mes peines. »

Goizean Goiz Jeikirik

Nº 22

♩ = 120

The musical score is written for voice and piano. It consists of six systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked as ♩ = 120. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The lyrics are: 'Goi - ze - an goiz jei - rik ar - gi - a ga - be - rik U - re - ra joan nin - du - zun pe - gar - ra har - tu - rik Tra - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la U - re - ra joan nin - du - zun pe - gar - ra har - tu - rik.'

- I
 Goizian goiz jeikirik, argia gaberik,
 Urera joan ninduzun, pegarra harturik,
 Tra la la la.....
 Le matin de bonne heure levée à la pointe du jour,
 Ayant pris la cruche, j'étais allée à l'eau.
 Tra la la la.....
- II
 Jaun chapeldun gazte bat jin zautan ondotik ?
 Heia nahi nuenez urera lagunik ?
 Un jeune monsieur à chapeau vint après moi
 (Me demandant) si (pour aller chercher) de l'eau, je
 [voulais un compagnon.]
- III
 Nik ez nuela nahi urera lagunik,
 Aita beha zagola salako leihotik.
 Moi (je lui dis) que je ne voulais pas de compagnon (pour)
 [aller à l'eau,
 Que mon père était attentif à la fenêtre de la salle.]
- IV
 Aita beha zagola ezetz erran gatik,
 Pegarra joan zerautan besotik harturik.
 Malgré mon refus, et bien que mon père regardât,
 Il prit la cruche, me l'ayant enlevée du bras.
- V
 Urera ginenian, bia musuz musu,
 Galdegin zautan ere : zombat urthe duzu ?
 En allant à l'eau, les deux nous embrassant,
 Il me demanda aussi : quel âge avais-je ?
- VI
 Hamasei... Hamazazpi orain'ez komplitu :
 Zurekin ezkontzeko, gazteegi nuzu.
 « Seize (ans)... dix-sept pas encore accomplis,
 Pour me marier avec vous, je suis trop jeune.
- VII
 Etcherat itzultzeko, nik dutan beldurra,
 Ez jakin nola pentsa amari gezurra.
 La peur que j'ai pour retourner à la maison
 C'est de ne pas savoir quel mensonge dire à ma mère. »
- VIII
 Arreba nahi duzu nik erakuts zuri
 Etcherat ethortzean zer erran amari ?
 « Ma sœur voulez-vous que je vous apprenne
 Ce que vous devez dire à votre mère en arrivant à la
 [maison ?
- IX
 Urtcho churi pollit bat, gabaz dabilana,
 Hark ura zikindurik, egotu naiz, ama !
 Une jolie palombe blanche qui court la nuit
 M'a sali l'eau, et ainsi je suis restée, ma mère. »
- X
 Dakigunaz geroztik zer erran amari,
 Dugun pegarra pausa, gaitezen liberti !
 « Puisque nous savons quoi dire à la mère
 Posons donc la cruche, et amusons-nous. »

Nere Maitea

Nº 23 $\text{♩} = 70$

Ne-re mai-te - a char-me-gar-ri - a Do-rain e-der-rez zi-ra-re

be-ti - a Zuk e-gin a - fron-tu - a sar-tu zait bi - hotz-e - an

Hel - du bai - zait ar-du - ra go-gor - ra Nik o - rai pe - na

zu-ri mai-te - a Dem-bo - rak e - ma - nen du a - ger - tze - ra

I

Nere maitea, charmegarria,
 Dorain ederrez zirare betia.
 Zuk egin afrontua
 Sartu zait bihotzean,
 Heldu baizait ardura gogorra.
 Nik orai pena : zuri maitea
 Demborak emanen du agertzera.

Ma bien-aimée, charmante
 Vous êtes remplie de belles qualités.
 L'affront que vous m'avez fait
 M'est entré dans le cœur,
 Car il m'arrive souvent à l'esprit.
 Moi j'ai de la peine maintenant : à vous ma chère
 Le temps vous en apportera.

II

Trumpatu nauzu, choratu nauzu
 Zure malura hortan egin duzu.
 Zuk egin afrontua
 Sartu zait bihotzean,
 Heldu baizait ardura gogorra.
 Hobe bat ustez, nauzu kitatu
 Zure malura hortan egin duzu.

Vous m'avez trompé, vous m'avez ensorcelé
 Vous avez fait en cela votre propre malheur.
 L'affront que vous m'avez fait
 M'est entré dans le cœur,
 Car il me vient souvent à l'esprit.
 Pour un meilleur, croyez-vous, vous m'avez quitté.
 Vous avez fait en cela votre propre malheur.

Iruneke Behorra

Première Version

Nº 24 $\text{♩} = 80$

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked as quarter note = 80. The lyrics are in Basque and are written below the vocal line. The piano accompaniment features a mix of chords and moving lines, with some sections marked with a piano (p) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

I - ra - gan San Fir — min - e - tan — I - ru - ñe -
- ko fe — ri - e - tan E - hun zal - di ar - ri - ba -
- tu An - da - lu - zi - a — tik Tro - pan Mer -
- ka - tu e - der bat zaun - tan Zau - de - la - rik bi le - ro - tan

Iruneko Behorra

Deuxième Version

N° 24 Bis

The musical score is written in G major and 6/8 time. It consists of four systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Basque and French. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

I - ra - gan San Fir - min — e - tan I - ru - ñe - ta - ko

fe - ri - e - tan E - hun zal - di ar - ri — ba - tu

An - da - lu - zi - a - tik Tro - pan Mer - ka - tu e - der

bat — zaun - tan Zau - de - la - rik bi le - ro - tan

I

Iragan *San Ferminetan*,
Iruñeko ferietan
 Ehun zaldi arribatu Andaluziatik tropan ;
 Merkatu eder bat zauntan,
 Zagolarik bi lerrotan.

II

Bat zen pikar'ta zuria,
 Bota bainion begia :
 Andaluz batek egin daut bi untz urheren galdia
 Eskain'orduko erdia,
 « Harzak hiria duk zaldia..... »

III

Han nintzan harrapatua,
 Aginduaz dolutua,
 Urruntzeko izan banu hirur arditen lekua.
 Gizonez inguratua,
 Iduri preso hartua !

IV

Zeruko Jinko jaun ona,
 Zerek ekharri nu huna !
 Andaluz bat zazpi urthez presondegian egona
 Laburzki mintzo zauntana :
 « Konda niri hitzemaña !! »

V

— Jauna nahi dut pagatu,
 Bainan lehenik miatu —
 Zaldiaren miatzeko astirik orai ez duzu,
 Lenik soma konda zazu.
 Gero miaturen duzu.

VI

Nik pagatu-ta kondua,
 Eztitzen hasi mundua,
 Krachturitik hartu nuen delako behar maingua
 Emanik behar dirua,
 Hustu bainuen lekua.

VII

Utzirik bide ederra,
 Hartu dut larre bazterra ;
 Zaldia nuen desperra, begi batetik okerra,
 Maiz jotzen zautan kitarra,
 Eztularekin uzkerra !!!

VIII

Belategiko bentetan,
 Pasatu nintzen andetan,
 Nolazpeit arribaturik Urdazuriko errekan,
 Sartu zitzautan phartetan,
 Athera nuen kordetan.

IX

Nonbeitikan goizaldera
 Arribatu naiz etchera,
 Anderea jin zerautan argiarekin athera.
 Jarri behorrari beira,
 Ez baitzen kontent sobera.

X

— « Horiche da behor tcharra
 Eta bertzalde zaharra,
 Hortan gastatu dautazu familiako beharra...
 Sal nintzazke sos batera
 Zaldia eta senharra ! »

XI

Zaude ichilik andria,
 Othoi emazu bakia ;
 Beliak et'arranuak bortutik daude goardia ;
 Hil azu beraz argia,
 Hunat ez ditzen abia.

XII

Zaude ichilik zu ere
 Holakorik erran gabe ;
 Belerik ez arranorik hemen ez baita batere,
 Segur eginak baikire
 Estofa on baten jabe !

XIII

Plazan zutenian ikusi,
 Nahi zaudaten erosi ;
 Tratuan baikinen hasi, etzuten emaiten aski
 Ez dut ez eskutik utzi
 Ume bat behar daut hazi.

XIV

Heldu den ume berria,
 Behor edo zamaria,
 Eginen baitut goardia denez ama iduria
 Balinba aski handia
 Ai zer primako zaldia !

I

A la Saint Firmin passée
Aux foires de Pampelune
Il y avait cent chevaux arrivés
En troupe d'Andalousie.
C'était un beau marché
Se tenant sur deux rangs.

II

Il y en avait un au pâturon blanc :
J'avais jeté les yeux sur lui.
Un Andalou m'a demandé
Deux onces d'or.
Après lui avoir offert la moitié :
« Prend — (me dit-il) — le cheval est à toi. »

III

C'est là que j'étais attrapé :
Regrettant mon offre,
Si j'avais eu la place de trois liards
Pour m'éloigner !
Entouré d'hommes,
Je semblais être prisonnier.

IV

O Dieu du Ciel, bon Maître,
Qu'est-ce qui m'a amené ici ?
Un Andalou (qui est) resté
Sept ans dans la prison,
Qui m'avait parlé brièvement
« Compte ce que tu m'as promis ».

V

« Monsieur, je veux (bien) payer,
Mais d'abord me rendre compte ».
« Pour regarder le cheval,
Vous n'avez pas maintenant le temps.
D'abord comptez l'argent
Et puis vous regarderez. »

VI

Moi, ayant payé le compte
La foule s'est un peu dispersée,
Cette jument boiteuse,
Je la pris par la bride,
Et ayant donné la somme nécessaire
J'avais laissé la place libre.

VII

M'étant écarté de la belle route
J'ai pris le bord de la lande.
Le cheval, je l'avais déferré,
Borgne d'un œil,
Il me jouait de la guitare
En toussant et en faisant des vesses.

VIII

Dans l'auberge du Col de Velate
Je passais bien soucieux.
Arrivé de quelque façon
Au ravin d'Urdazuritz,
Mon cheval rentra dans la boue,
Et je le tirais avec des cordes.

IX

De quelque façon à la fin vers le matin,
J'arrivai à la maison.
Ma femme vint à la porte
Avec la lumière,
Se mit à regarder la jument
Et elle n'était pas trop contente.

X

« Oh ! quelle petite jument,
Et de plus, vieille.
Vous m'avez gaspillé en cette affaire
Ce qui était nécessaire à la famille.
Volontiers je vendrais pour un sou
Et le cheval et le mari. »

XI

« Femme, taisez-vous,
De grâce donnez-moi la paix.
Les corbeaux et les aigles sont attentifs
(Là-haut) sur la montagne.
Eteignez donc la lumière
(De crainte) qu'ils ne viennent ici. »

XII

« Vous aussi, taisez-vous,
Sans dire de choses pareilles,
Car il n'y a ici
Ni corbeau ni aigle.
Nous sommes en effet devenus
Vraiment maîtres d'une bonne étoffe. »

XIII

« Quand on l'avait vue sur la place
On avait voulu l'acheter (la jument),
Et comme nous avions commencé à marchander
Qu'on ne m'en avait pas offert assez,
Je ne l'ai pas lachée,
Car elle doit me donner un petit. »

XIV

Ce petit qui viendra
Qu'il soit cheval ou jument
Je ferai attention
S'il est semblable à sa mère,
Et s'il est assez grand
Oh ! alors quel cheval à primer.

Kristo

Nº 25

$\text{♩} = 40$

Kris - to, gu - zi - ek de - za - gun e - gun a - do - ra .

Hau - che da i - zar - ra a - ger - tzen de - na ;
Ber - ri bat da - kar - ke den han - di - e - na ,

2º fois

Je - sus mai - te - a - ri sor - tze - a - ren - a .

Kristo, guziek dezagun egun adora (bis).
Hauche da izarra agertzen dena ;
Berri bat dakarke den handiena,
Jesus maitearen sortzearena.

Kristo guziek dezagun egun adora.
Hirur erregeak ditu gidatzen ;
Jesus haurra gana dire hedatzen
Presentekin dute han adoratzen.

I

Christ, que nous vous adorions tous aujourd'hui.
Quelle étoile que celle qui paraît ;
Elle porte la plus grande des nouvelles,
La naissance du bien-aimé Jésus.

II

Christ, que nous vous adorions tous aujourd'hui.
(Cette étoile) guide trois rois ;
Ils se dirigent vers l'Enfant Jésus ;
Avec des cadeaux ils l'adorent.

